<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!--------------------------->

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="DAN" pos="1">Santorini</TEXTE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="1">Landsbyen er ved at tømme sig</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="2">Unge mennesker tager til kontinentet</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="3">Der er ingen tilbage til at arbejde i vingården</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="4">Det er normalt. Hvordan ønsker du at være rentabel? Du har vinstokke. Din vin er værdsat. Men I skal alle gøre det i hånden. Ingen presse, ingen samarbejdsorganisation og ikke engang en vej i jeres forbandede landsby. Du skal endda bære din vin ned ad bakken på et æsel! !</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="5">Hvad skal vi så gøre?</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="6">Løsningen er at øge TRAFIKKEN ved at erstatte muldyrene med en svævebane</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="7">En hvad?</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="8">A</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="9">En svævebane er dette</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="10">Men hvordan kunne vi klare en sådan investering? Vi er meget fattige</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="11">Penge, jeg har dem. Jeg tager mig af det hele og giver dig et lån. Og du vil betale mig tilbage lidt efter lidt, naturligvis med renter. Pengene skal fungere</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="12">Hvis det betyder, at vores børn skal blive på øen, så...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="1">Kan du skrive?</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="2">Jeg kan skrive under med mit navn</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="3">Men det er det vigtigste. Du underskriver, jeg tager mig af resten</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="4">Ser du, Melina, de er ved at bygge os en stor svævebane, som vil bringe tusindvis af turister til os. Øen vil blive genfødt. Børnene vil komme tilbage</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="5">Okay, Nicholas, men hvordan skal vi betale afdrag på dette lån? Vi har ikke en krone!</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="6">Intet problem, kære dame, vi vil give dig et nyt LÅN, som gør det muligt for dig at betale det, du skylder os, tilbage i rater.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="7">Og hvorfor skulle man gide at drive sin egen svævebane? Vi kan tage os af det, og til gengæld for denne KONCESSION får du en indkomst uden at arbejde!</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="8">Jeg hører, at vi skal afskediges</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="9">Nå ja!</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="1">Skriv under, også Nico, hvis det skal få de små tilbage</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="2">Far, sælg den forbandede vingård. Den er næsten intet værd længere.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="3">Og herren gav os en bestikkelse for hver underskrift</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="4">På den måde kan jeg købe en quad bike</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="5">Hvad sker der? Du er faktisk et hoved. Hvorfor?</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="6">Jeg fik en opgave. Vi har brugt pengene fra det andet lån til at betale det første af.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="7">De skal blot give os et tredje lån for at betale det andet lån, der skulle betale det første lån, som gjorde os</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="8">Hør her, Melina, alt dette er ved at blive for kompliceret for os gamle mennesker. Og nu, hvor vores søn Evangeline er vendt tilbage, vil han skrive under for os. Med bestikkelsespenge fra den herre fra Athen fik jeg den gamle æselstald ombygget til en café, så vi kunne tjene penge på at servere Ouzo(\*) til turisterne.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="9">Far, jeg tilmeldte mig landsbyudviklingsplanen. Alt vil ændre sig, du vil se</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="10">I mellemtiden er svævebanen ikke færdig</BULLE>

<!--------------------------->

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="DAN" pos="1">(\*) græsk pastis</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="1">Hvad, du har underskrevet ændringen af kontrakten om kabelbanen! Men vi har næsten intet tilbage på dette projekt</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="2">Lad være med at brokke dig! Med bestikkelsen bliver vi den første familie på øen, der får en bil på den første vej, vi bliver færdige med at bygge.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="3">Og så prisen på materialer til at øge benzin også, elektricitet</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="4">Hvad er det? </BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="5">Der kommer handlende til at etablere sig, der vil være en kinesisk restaurant</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="6">En kinesisk restaurant på øen!?</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="7">Men ja, far, og på det fik jeg en hel del mere</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="8">Nå, børn, jeres by, vi bliver nødt til at vise den frem. Hvad er det for en bunke sten derovre?</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="9">Øen er bare en bunke værdiløse sten</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="1">Frue, disse bunker af småsten, du skal bare få dem til at tale, alle bunkerne af småsten har en historie!</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="2">Der er en ø derovre, hvor der er en varm kilde</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="3">En varm kilde! Hvad sagde du til os i stedet! Der vil være udflugter, med mulighed for badning Jeg vil arrangere alt dette for dig</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="4">Varmt er ordet. Den hæver vandtemperaturen med en til to gange. Og du kan næsten ikke mærke det.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="5">Hvad betyder det, det er konceptet, der betyder noget!</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="6">Hvad er et koncept?</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="7">Det er en pengemaskine.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="1">Med alle de ting, som Evangeline underskrev, blev øen solgt stykke for stykke. Kaffe er godt, men, ja...</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="2">Herren siger, at Evangeline vil gennemføre en spareplan, så vi kan begynde at betale renterne på det andet lån tilbage. Den, der betaler renterne af den første</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="3">Peri havde sagt, at det ville skabe arbejdspladser for de små</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="4">Det kan du tro. Skibsofficererne er fra Athen. Besætningerne er asiatiske, fordi de ikke nøjes med lave lønninger. Hvad angår Evangeline...</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="5">Det er sandt, den lille, han kommer ikke engang på ferie længere.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="6">Han har en ven, som har en privat ø, hvor jetset-folket tager hen. Han foretrækker det, for her er det enten sommer, og så træder man på hinanden, eller det er vinter, og så er det dødt, siger han.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="1">Goddag, hr. Santorini. Jeg ringer angående datoen. Jeg er i forhandlinger med Den Internationale Valutafond. I Athens centralbank har vi også nogle problemer. Vi bliver nødt til at hæve skatterne, elpriserne og oliepriserne. Men jeg burde kunne stille et tredje lån til rådighed for Dem, så De kan betale det andet lån, som bruges til at betale det første lån tilbage, tilbage på en trinvis måde.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="2">Men, Melina, nu har vi telefonen</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="3">Ja, jeg ved det, og internettet</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!--------------------------->

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="DAN" pos="1">Tjeneste for nedstigning til havnen med muldyr</TEXTE>

<!--------------------------->

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="DAN" pos="2">Santorini 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="DAN" pos="1">Hale!</BULLE>

<!--------------------------->

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="DAN" pos="1">Santorini, øen med vinene, er nu et mørkt rev</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>